



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 9

ענין נחלת יעקב

«L'héritage de Yaakov»



«L'héritage de Yaakov», l'héritage sans limites, est un makif très élevé d'Atik, enraciné au-dessus du temps et de toute limite. Celui qui se fait «comme un reste», méprisant une vie assujettie au temps et annulant son yesh dans le ayin, l'attire ici-bas dès à présent; dans le Monde futur, il se révélera par la rosée d'Atika qui fait revivre les morts.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/masei/9/

L'IDÉE CENTRALE

«L'héritage de Yaakov», l'héritage sans limites, est un makif très élevé d'Atik, enraciné au-dessus du temps et de toute limite. Celui qui se fait «comme un reste», méprisant une vie assujettie au temps et annulant son yesh dans le ayin, l'attire ici-bas dès à présent; dans le Monde futur, il se révélera par la rosée d'Atika qui fait revivre les morts.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Zohar identifie «l'héritage de Yaakov» à la «rosée du ciel» de la bénédiction de Yitzchak, rosée qui s'écoule d'Atika vers Zeir Anpin et qui est liée à Min'ha de Chabbat et au troisième repas. C'est un «héritage sans limites», car Tiferet, l'attribut de Yaakov, s'élève jusqu'à Kéter, au-dessus de toutes les limites. Comme le Temple, l'«héritage» qu'est Jérusalem est un makif très élevé d'Atik, la Mal'hout de l'Infini; les âmes ont elles aussi un makif et un makif du makif. C'est également un «puissant torrent», un flux issu du niveau élevé d'Eitan. Ces makifim sont au-dessus du temps, qui ne commence qu'avec la Mal'hout d'Atsilout. Ainsi, «le reste de Son héritage» désigne celui qui «se fait comme un reste»: à l'image de la techouva, qui précéda le monde, il méprise une vie assujettie au temps et s'annule devant les makifim, attirant ainsi le 'Hessed suprême dans son âme. Dans le Monde futur, ces makifim, «le reste» demeuré au-dessus, se révéleront, et les morts vivront par la rosée d'Atika. Au sens simple aussi, se faire comme un reste signifie le bitoul, l'annulation du yesh dans le ayin, qui attire de Atika Kadicha, appelée Ayin.

PLAN

1 La rosée d'Atika

¶1

Le Zohar identifie l'héritage de Yaakov à la rosée qui s'écoule d'Atika vers Zeir Anpin, la «rosée du ciel» de la bénédiction de Yitzchak, liée à Min'ha de Chabbat et au troisième repas. C'est un héritage sans limites, car Tiferet, l'attribut de Yaakov, s'élève jusqu'à Kéter, au-dessus de toutes les limites.

2 Un makif au-dessus du temps

¶2

L'héritage est un makif très élevé d'Atik, comme le Temple, et un «puissant torrent» issu du niveau d'Eitan. Enraciné au-dessus du temps, il parvient au «reste de Son héritage», celui qui se fait comme un reste: méprisant une vie assujettie au temps et s'annulant devant les makifim, il attire le 'Hessed suprême dans son âme.

« Vous vivrez du reste » : dans le Monde futur, les makifim demeurés au-dessus se révéleront, et les morts vivront par la rosée d'Atika. Dès à présent, le bitoul, l'annulation du yesh dans le ayin, attire de Atika Kadicha, appelée Ayin, et des Treize Attributs d'Atik Yomin.

NOTIONS CLÉS

L'héritage de Yaakov נחלת יעקב

L'héritage promis dans « et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov ton père » (Isaiah 58:14); dans le Zohar, la rosée qui s'écoule d'Atika vers Zeir Anpin. Il est sans limites, car l'attribut de Yaakov, Tiferet, s'élève jusqu'à Kéter.

Makif (lumière enveloppante) מקיף

Une lumière trop élevée pour pénétrer dans un réceptacle ou un monde, et qui agit sur lui depuis l'extérieur. L'héritage de Yaakov est un makif très élevé d'Atik, enraciné au-dessus du temps; les âmes ont elles aussi un makif et un makif du makif.

Atik / Atika Kadicha עתיק / עתיקא קדישא

L'« Ancien », le niveau le plus intérieur de Kéter, que le maamar désigne comme la Mal'hout de l'Infini. Il est au-dessus du Nom Havaya et est appelé Ayin, « néant », car il ne peut être appréhendé.

Se faire comme un reste משים עצמו כשיריים

L'interprétation talmudique de « le reste de Son héritage ». Le maamar y voit le fait de mépriser une vie assujettie au temps et de s'annuler devant les makifim; au sens simple, il s'agit du bitoul, l'annulation du yesh dans le ayin.

La rosée d'Atika טלא דנטיף מעתיקא

La rosée qui s'écoule d'Atika. C'est par elle que les morts seront ressuscités dans le Monde futur, lorsque les makifim demeurés au-dessus se révéleront.

SECTION 1 • 11

La rosée d'Atika

1 ענין נחלת יעקב.^{1,2} ע' [עיינ] בזח"ב [בוהר חלק ב'] פ' יתרו (דפ"ג א') שהוא בחי' טלא דנפיק מעתיקא לז"א³ וכמ"ש ויתן לך מטל השמים⁴ כו'

La notion de «l'héritage de Yaakov». Voir le Zohar, partie II, parachat Yitro (p. 83a), où il est dit qu'il s'agit du niveau de «la rosée qui émane d'Atika vers Zeir Anpin», comme il est écrit : «Qu'Il te donne de la rosée du ciel», etc.

Le maamar s'ouvre sur l'expression «l'héritage de Yaakov», tirée d'Isaïe 58:14 : «Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père.» Le Zohar identifie cet héritage à la «rosée du ciel» par laquelle Yits'hak bénit Yaakov : une rosée qui s'écoule d'Atika, «l'Ancien», le niveau le plus intérieur de Kéter, au-dessus de toutes les Séfirot, vers Zeir Anpin, les attributs émotionnels.

וע"ש (דפ"ח ב') שזהו ענין מנחה דשבת⁵ וסעודה שלישית ונתבאר זה במ"א⁶ ועמ"ש מענין אהיה כמל'⁷ סד"ה האזינו השמים.^{8,9}

Voir aussi là (p. 88b), où il est dit qu'il s'agit de la Min'ha de Chabbat et du troisième repas. Cela a été expliqué ailleurs; voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Je serai comme la rosée», à la fin du discours commençant par «Écoutez, cieux».

Quelques pages plus loin, le Zohar relie cet héritage à la prière de Min'ha du Chabbat après-midi, moment où, dit-il, Atika Kadicha révèle Sa volonté et où tous les jugements sont adoucis, ainsi qu'au troisième repas de Chabbat, auquel il applique les mots : «Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père.» L'Alter Rebbe renvoie à son développement plus complet ailleurs, ainsi qu'à la fin de son discours sur «Écoutez, cieux», pour le verset : «Je serai comme la rosée pour Israël» (Osée 14:6).

והנה נחלת יעקב נק' נחלה בלי מצרים^{10,11} וע' מזה בפרדס ערך נחלה.¹² והיינו כי תפארת עולה עד הכתר אשר הוא למעלה מבחי' מיצרים וגבולים ועמ"ש בביאור ע"פ כנשר יעיר.^{13,14}

Or, l'héritage de Yaakov est appelé «un héritage sans limites»; voir à ce sujet le Pardes, entrée «Nachalah» [héritage]. Cela s'explique par le fait que Tiferet s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), qui est au-dessus du niveau des limites et des bornes. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Comme un aigle qui excite».

Le Talmud promet à celui qui se délecte du Chabbat «un héritage sans limites», différent de celui d'Avraham ou de Yits'hak et semblable à celui de Yaakov, auquel il fut dit : «Tu t'étendras à l'ouest et à l'est, au nord et au sud.» L'Alter Rebbe en donne la raison : l'attribut de Yaakov est Tiferet, et Tiferet s'élève jusqu'à Kéter, la Couronne, qui est au-dessus de toute limite et de toute borne.

SECTION 2 • 12

Un makif au-dessus du temps

2 ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{15,16} בענין נחלה זו ירושלים¹⁷ דהיינו בהמ"ק [בית המקדש] ומבואר

שם שהוא בחי מקיף עליון מאד דהיינו מבחי עתיק שהוא מלי דא"ס כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison», au sujet de «L'héritage: c'est Jérusalem», c'est-à-dire le Saint Temple. Il y est expliqué qu'il s'agit d'un niveau de makif (lumière enveloppante) extrêmement élevé, provenant du niveau d'Atik, qui est la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), etc.

Les Sages disent: «L'héritage: c'est Jérusalem», c'est-à-dire le Saint Temple. Le discours sur «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison» explique que le Temple est un makif extrêmement élevé, une «lumière enveloppante» trop grande pour être contenue dans un réceptacle, qui rayonne de l'extérieur. Il provient d'Atik, qui est la Mal'hout de l'Infini, le niveau par lequel l'Infini lui-même se rapporte à ce qui est en dessous de lui.

וכן בנשמות יש ב' מקיפים מקיף ומקיף למקיף כמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי תצא¹⁸ בענין לי' [לשון] מי

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה פקודי^{19,20} בענין ותבואי בעדי עדיים.²¹

De même, les âmes possèdent deux makifim: un makif et un makif du makif, comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «Quand tu sortiras», au sujet des lettres lamed et mem. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Voici les comptes», au sujet de «et tu es venue à la parure des parures».

Les âmes aussi comportent deux niveaux de makif: un makif, puis un makif qui le dépasse. Dans l'explication de «Quand tu sortiras», en s'appuyant sur l'école de l'Ari Zal, les lettres de tzelem (image) représentent l'intellect de Zeir Anpin: tsadi est sa lumière intérieure, lamed son makif, et mem le makif du makif. Le texte renvoie également à l'explication de «Voici les comptes», où est examinée la «parure des parures» (Ézéchiél 16:7).

ועוד יובן ענין נחלת יעקב ע"ד מ"ש במ"א בענין וצדקה כנחל איתן²² אשר פי' נחל איתן היינו המשכה

מבחי איתן שהוא בחי גבוה מאד כמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי.^{23,24}

On comprendra en outre la notion de l'héritage de Yaakov à la lumière de ce qui est expliqué ailleurs au sujet de «la justice comme un puissant torrent (na'hal eitan)». L'expression na'hal eitan désigne un flux attiré depuis le niveau d'Eitan, qui est extrêmement élevé, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Vois, moi».

Une seconde approche joue sur le rapprochement entre na'halah, «héritage», et na'hal, «torrent». Dans «la justice comme un puissant torrent» (Amos 5:24), na'hal eitan désigne un flux attiré depuis le niveau d'Eitan, «le puissant», un niveau extrêmement élevé. L'héritage de Yaakov est, lui aussi, un flux provenant d'une source aussi élevée.

ועי' בזח"ג [בזהר חלק ג] פי' חקת (דקפ"א²⁵ א') ע"פ המשלח מעינים בנחלים^{26, 27} (ודקפ"ב א') ע"פ טובה חכמה עם נחלה^{28, 29} כו'. ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Voyez le Zohar, partie III, Parachat 'Houkat (p. 181a), sur le verset « Qui fait jaillir des sources dans les torrents », et (p. 182a) sur le verset « La sagesse est bonne avec un héritage », etc. Voyez aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), à ces endroits.

Dans la Parachat 'Houkat, le Zohar reprend cette même image : « Qui fait jaillir des sources dans les torrents » (Psaumes 104:10) décrit la 'Hokhma supérieure, cachée de toutes parts, qui s'ouvre, si bien qu'un fleuve en jaillit et remplit les torrents en contrebas. Il interprète aussi « La sagesse est bonne avec un héritage » (Ecclésiaste 7:11) comme signifiant que la 'Hokhma réside auprès d'Israël, qui est son héritage. Le Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, commente ces passages.

והנה בחי' המקיפים הנ"ל שרשם מבחי' שלמעלה מהזמן. כי סדר זמנים נמשך מבחי' מל' דאצילות מקור דבי"ע כו'

Or, la racine des niveaux de makif mentionnés ci-dessus se trouve dans un niveau supérieur au temps. Car l'ordre du temps découle du niveau de la Mal'hout d'Atsilout (Émanation), source de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc.

Ces makifim ont leur racine entièrement au-dessus du temps. Le temps, cette succession ordonnée du passé, du présent et de l'avenir, ne commence qu'à partir de la Mal'hout d'Atsilout, dernière Séfira du Monde de l'Émanation, qui est la source des trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

וזהו פי' לשארית נחלתו³⁰ למי שמששים עצמו כשיריים³¹ דהיינו כענין תשובה קדמה לעולם³² שימאוס בחי' הזמן.

Tel est le sens de « au reste de Son héritage » : « à celui qui se fait comme un reste », c'est-à-dire dans l'esprit de « la techouva a précédé le monde » : il dédaignera la vie limitée par le temps.

L'expression de Michée « le reste de Son héritage » (7:18) est interprétée dans le Talmud comme désignant celui « qui se fait comme un reste ». L'Alter Rebbe relie cela aux makifim : de même que la techouva « a précédé le monde » et a donc sa racine au-dessus du temps, celui qui agit ainsi dédaigne une vie limitée par le temps.

ולהיות בטל לבחי' המקיפים הדבוקים באור א"ס ב"ה המרומם ומתנשא³³ מבחי' ימות עולם כו' ועי"ז גורם

Et [il doit] s'annuler devant le niveau des makifim qui sont attachés à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, laquelle est «élevée et exaltée» au-dessus du niveau des «jours du monde», etc. Par cela, il provoque

Il devient également bitoul, annulé, devant les makifim, qui sont attachés à la Lumière infinie elle-même. L'expression «élevée et exaltée au-dessus des jours du monde» provient de la bénédiction matinale Yotser Or; elle est ici comprise comme «au-dessus des jours du monde», c'est-à-dire au-dessus du temps.

וממשיך ההמשכה משם להיות נמשך החסד עליון להאיר נפשו ע"ד והאכלתיך נחלת יעקב אביך³⁴ כו' ועמ"ש סדי"ה מי מנה עפר יעקב.³⁵

et attire de là le flux, afin que le 'Hessed supérieur soit attiré pour éclairer son âme, selon le verset: «Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov ton père», etc. Voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Qui a compté la poussière de Yaakov».

De cette façon, il attire le flux des makifim, afin que le 'Hessed supérieur illumine son âme. C'est le sens de «Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov ton père»: l'héritage sans limites revient à celui qui s'est placé au-dessus des limites du temps.

וע' בזהר נח (דסי"ט ב')³⁶ ע"פ בשוא גליו אתה תשבחם³⁷ מאן דכסיף כו' ועד"ז י"ל [יש לומר] בפ"י משים עצמו כשיריים.

Et voyez aussi le Zohar, Noa'h (p. 69b), sur le verset: «Quand ses vagues se soulèvent, Tu les apaises»: «Celui qui aspire», etc. Dans cette même perspective, on peut expliquer le sens de «se fait comme des restes».

Le Zohar interprète «Quand ses vagues se soulèvent, Tu les apaises» (Psaumes 89:10) comme «Tu les loues»: les vagues se soulèvent dans le désir de voir, et ainsi, «quiconque aspire» à contempler et à connaître, même s'il ne peut y parvenir, en est loué. Le Rabbi Chnéour Zalman dit que «se fait comme des restes» peut s'expliquer dans la même perspective.

ועמ"ש בד"ה ויהי מקץ בענין זכאי קשוט כו' ועמ"ש בד"ה כה תברכו³⁸ שבמקום שרצונו של אדם כו'.^{39, 40, 41}

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et il arriva à la fin», au sujet des «justes véritablement», etc.; et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Ainsi vous bénirez», selon lequel «là où se trouve la volonté d'une personne», etc.

Le paragraphe se termine par deux autres références: le discours «Et il arriva à la fin», au sujet des «justes véritablement», et le discours «Ainsi vous bénirez», au sujet de l'enseignement selon lequel une personne se trouve là où se trouve sa volonté. Le second enseignement se rapporte au thème de ce paragraphe: là où la volonté d'une personne est dirigée, là se trouve la personne elle-même.

SECTION 3 • 13

Vivre du reste

3 וז"ש [וזהו שכתוב] ואת ובניך תחיי בנותר⁴² וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שיחיו המתים^{43, 44, 45} פי' בנותר היינו כדתרגם מדישתאר והיינו בחיי המקיפים הנ"ל שנשארו למעלה בבחי' מקיף ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב אז תתענג על⁴⁶ ה' כו'

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit: «Toi et tes fils, vous vivrez du reste», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «jusqu'à ce que les morts reviennent à la vie». Le sens de «du reste» est celui que donne [le Targoum]: «de ce qui reste»; cela désigne le niveau des makifim mentionnés plus haut, qui sont restés en haut dans l'aspect de makif. Et au sujet du Temps à venir, il est écrit: «Alors tu trouveras tes délices en Havaya», etc.,

Après le miracle de l'huile, Élisha dit à la veuve: «Toi et tes fils, vous vivrez du reste» (II Kings 4:7), et le Midrach enseigne que cette bénédiction durerait «jusqu'à ce que les morts reviennent à la vie». Le Targoum rend «du reste» par «de ce qui reste»; le Rabbi Chnéour Zalman y voit les makifim, qui sont restés en haut comme lumière enveloppante, sans pénétrer dans les mondes. Au sujet du Temps à venir, Isaïe dit: «Alors tu trouveras tes délices en Havaya».

והאכלתיך נחלת יעקב כו' שיתגלו המקיפים הנ"ל כי תח"ה [תחיית המתים] יהיה ע"י טלא דנטיף מעתיקא וזהו תחיי בנותר.

«Et je te nourrirai de l'héritage de Yaakov», etc.: les makifim mentionnés plus haut seront révélés. Car la Résurrection des morts se produira par «la rosée qui s'écoule d'Atika», et c'est là «vous vivrez du reste».

Le verset poursuit: «Et je te nourrirai de l'héritage de Yaakov», ce qui signifie que, dans le Temps à venir, les makifim seront révélés. La Résurrection se produira par «la rosée qui s'écoule d'Atika», la rosée évoquée au premier paragraphe; ainsi, les morts «vivront du reste», de la lumière qui est restée en haut.

וז"ש [וזהו שכתוב] והיה שארית יעקב⁴⁷ כו' כטל כו' וגם פי' משים עצמו כשיריים כפשוטו שהוא בחי' ביטול ועי"ז דייקא ממשיך מבחי' יג"מ [י"ג מדות] דע"י [דעתיק יומין] שהם יג"מ [י"ג מדות] דפסוקים מי אל כמוך⁴⁸ כו'

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Le reste de Yaakov sera », etc., « comme la rosée », etc. L'expression « se fait comme des restes » signifie aussi, dans son sens simple, le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; et c'est précisément par cela qu'il attire [un influx] du niveau des Treize Attributs d'Atik Yomin, qui sont les Treize Attributs des versets « Qui est un D.ieu comme Toi ? », etc.

Le verset de Mikha, « Le reste de Yaakov sera... comme la rosée », associe le reste à la rosée. Le Rabbi Chnéour Zalman ajoute que « se fait comme des restes » a également son sens simple : l'annulation de soi. C'est précisément par cela que l'on attire [un influx] des Treize Attributs d'Atik Yomin, les treize attributs contenus dans les versets de Mikha qui commencent par « Qui est un D.ieu comme Toi ? ».

והיינו כמ"ש בזהר פי' שלח (דקנ"ח ב') ע"פ היש הוי' בקרבנו אם אין,^{49,50} שבחי' ע"ק [עתיקא קדישא]

C'est ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Chela'h (p. 158b), à propos du verset : « Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin) ? » : le niveau d'Atika Kadicha,

Dans la parachat Chela'h, le Zohar relie les instructions de Moché aux explorateurs à la question que le peuple avait posée auparavant : « Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin) ? » (Exodus 17:7). Si les fruits du pays étaient différents de ceux de tout autre pays, ils sauraient qu'ils proviennent d'Atika Kadicha. Le Rabbi Chnéour Zalman développe cette idée : ayin, « non », est le nom du niveau d'Atika Kadicha, le « Saint Ancien ».

שהוא למעלה מבחי' שם הוי' נק' אין לפי שאינו מושג ונק' סתימא דכל סתימין ולהיות המשכה מבחי' זו הוא דייקא ע"י שמשים עצמו כשיריים

qui se trouve au-dessus du niveau du Nom Havaya, est appelé Ayin (« néant »), car il ne peut être appréhendé, et il est appelé « le caché de tous les cachés ». Pour qu'un influx soit attiré de ce niveau, il faut précisément se faire comme des restes,

Atika Kadicha se situe au-dessus même du Nom Havaya et est appelé Ayin, « néant » — non parce qu'il serait néant, mais parce qu'aucun esprit ne peut l'appréhender. Il est également appelé « le caché de tous les cachés ». On n'attire la lumière d'un niveau aussi caché qu'en se faisant comme des restes.

שהוא בחי' ביטול היש לאין ועי"ז ממשיך עליו מבחי' אין. וכמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו:⁵¹

ce qui est le niveau de l'annulation du yesh (« quelque chose ») dans l'ayin (« néant ») ; et par cela, il attire sur lui [un influx] du niveau d'Ayin. Comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Vous observerez Mes Chabbatot ».

Se faire comme des restes consiste à annuler le yesh, le soi qui se ressent comme « quelque chose », dans l'ayin, le « néant ». Celui qui devient ainsi ayin attire sur lui [un influx] du niveau d'Ayin, Atika Kadicha. Le texte renvoie, pour approfondir ce point, au discours qui commence par « Vous observerez Mes Chabbatot ».

DANS LA AVODA

Se faire «comme un reste»: trouver insatisfaisante une vie assujettie au temps, puisque la techouva est enracinée au-dessus du temps, et mettre de côté son propre sentiment d'être «quelque chose» devant ce qui échappe à la compréhension. Ainsi, dit le maamar, l'homme attire dans sa propre âme le 'Hessed suprême de l'«héritage de Yaakov» sans limites.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'héritage de Yaakov est-il «sans limites», et que signifie le fait que Tiferet s'élève jusqu'à Kéter?
2. Comment une même expression, «se fait comme un reste», peut-elle désigner à la fois le mépris d'une vie assujettie au temps et, au sens simple, l'annulation de soi?
3. Quel lien unit le «reste», les «restes» et le «reste» dans ce maamar, et comment conduisent-ils à la Résurrection des morts?
4. Pourquoi Atika Kadicha est-elle appelée Ayin, «néant», et pourquoi n'est-elle attirée que par l'annulation du yesh dans le ayin?
5. Que nous enseigne l'interprétation du Zohar sur les vagues qui s'élèvent dans le désir ardent au sujet de l'aspiration à ce que l'on ne peut atteindre?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ענין נחלת יעקב

Dans ce manuscrit, le maamar figure parmi les discours de Roch Hachana, juste après celui sur le verset « Qui est un D.ieu comme Toi » (Michée 7:18).

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י 1101 (חלק ממאמרי הלקו"ת בגוכ"ק אדהצ"צ) רשום מאמר זה בין דרושי ראש השנה אחר ד"ה לה"ע הפסוק מי אל כמוך (בלקו"ת דרושים לר"ה ס, ד).

2 נחלת יעקב

« Alors tu trouveras ton délice en Havaya... et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père. » C'est cette phrase que tout le maamar explique.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־הַרְפֶּכְתִּיךָ עַל־[כְּמַתִּין] (במותי) אֶרְץ הָאֶבְרָתִיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי הַבִּיחַ לְךָ:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

3 טלא דנפיק מעתיקא לז"א

Le Zohar lit « l'héritage de Yaakov » comme la « rosée des cieus » de la bénédiction de Yits'hak, rosée qui descend d'Atika vers Zeir Anpin et par laquelle les morts seront ressuscités dans les temps à venir.

ספר זוהר, יתרו כ"י:ש"ג-ש"ג 20:333-343 Zohar, Yitro

AND GOD SPARE ALL THESE WORDS. R. Simeon then repeated what he had said before, and added that the last words are a reference to Isaac's blessing, "And G-d give thee of the dew of heaven" (Gen. 27, 28), this being "the heritage of Jacob". Now this blessing wherewith Isaac blessed Jacob was made in regard to that "heaven" of which we have spoken, and in these words he indicated that Jacob's children will rise again from the dead at the time of the Resurrection, by means of that heavenly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 ויתן לך מטל השמים

La bénédiction de Yits'hak à Yaakov : « Que D.ieu te donne de la rosée des cieus et de la graisse de la terre. » Le Zohar identifie cette rosée à l'héritage de Yaakov.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

5 מנחה דשבת

Le Zohar dit qu'au moment de Min'ha, le Chabbat, Atika Kadicha révèle Sa volonté et tous les jugements sont apaisés ; dans le même passage, il applique « et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père » au troisième repas du Chabbat.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:תנ"ג-תס"ד 27:453-464 Zohar, Yitro

6 וע"ש דפ"ח ב' . . ונתבאר זה במ"א

Selon la note, c'est là qu'est développé le sujet dont le texte dit qu'il « a été expliqué ailleurs » : le lien établi par le Zohar entre l'héritage de Yaakov, Min'ha de Chabbat et le troisième repas.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח קצט, ד ואילך. ונזכר גם באוה"ת בראשית-א דף סב, ב ומציין שענין הזהר "ומרומו בגמרא פרק כל כתבי דקיי"ח סע"א".

7 אהיה כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis. » Le texte fait référence à son explication de ce verset à la fin du discours sur « Écoutez, ô cieus ».

הושע י"ד:ו Hosea 14:6

אֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְגַד שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 סד"ה האזינו השמים

Le passage y interprète « Écoutez, cieus » comme la Torah écrite, enracinée dans la 'Hokhma supérieure, qui est semblable à une eau dépourvue de couleur, et « que la terre entende » comme la Torah orale qui la reçoit ; par leur intermédiaire, « mon enseignement tombera comme la pluie » sur Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עג, ב.

9 האזינו השמים

« Écoutez, ô cieus, et je parlerai » : le verset qui ouvre le discours que le texte cite au sujet de la rosée.

דברים ל"ב:1 Deuteronomy 32:1

הָאִזִּינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 נחלת יעקב . . בלי מצרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' שבת (קיה, א-ב). [כ].

11

נחלה בלי מצרים

« Celui qui trouve son délice dans le Chabbat reçoit un héritage sans limites », enseigné à partir de « et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père ». L'Admour Hazaken explique pourquoi l'héritage de Yaakov, en particulier, est sans limites.

Shabbat 118a:7-8 ח"ז-ח"ח א:א-א:ב

... «ביום בא גוג». אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: «אז תתענג על ה' והרפכתה על כמתי ארץ והאכלתה»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12

בפרדס ערך נחלה

Yahel Or expose le sens de cette entrée du Pardes: Bina est appelée « un héritage sans limites », car elle est au-dessus du niveau des limites.

LA NOTE DE KEHOT

«שהבינה נק' נחלה בלי מצרים שהיא למעלה מבחי' גבולים, ועמ"ש בלקו"ת ס"פ מסעי בד"ה ענין נחלת יעקב» — יהל אור ע' תרמא.

13

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 32:1-52 pour ces mots.

Deuteronomy 32:1-52 כ"ב-א' נ"ב-כ"א

14

כנשר יעיר

« Comme un aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits » : le verset de l'explication que le texte cite.

Deuteronomy 32:11 כ"ב-א' נ"ב-כ"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחָהּ וַיֵּשְׂאָהּ עַל-אֶבְרֹתָיו:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

15

בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Le discours explique pourquoi l'inauguration d'une maison appelle la joie: ses murs, qui sont «inanimés», ont leur racine au-dessus de la volonté; la joie doit donc être attirée jusque dans ces murs. À plus forte raison en va-t-il ainsi de l'inauguration du Saint Temple, expression générale et collective de ce niveau.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צט, ד.

16

מזמור שיר חנוכת הבית

« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David » : le verset du discours que le texte cite à propos du Temple, qui est un makif d'un niveau très élevé.

Psalms 30:1 א:א-א:ב

מְזִמּוֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

נחלה זו ירושלים

Les Sages interprètent « le repos et l'héritage » (Deutéronome 12:9) : « le repos » désigne Chilo, « l'héritage », Jérusalem. Le discours cité ici comprend cet « héritage » comme le Saint Temple, un makif d'un niveau très élevé.

Zevachim 119a:4-5 ה"ד-ה"ה א:א-א:ב

«אֵל הַמְנוּחָה» - זו שילה, «נְחֻלָּה» - זו יְרוּשָׁלַיִם. לָמָּה חִלְקוּ? כְּדֵי לִיתֵן הַיִּתֵּר בֵּין זֶה לָזֶה. אָמַר לָקַח רִישׁ לְקִישׁ לְרֵבִי יוֹחָנָן: מַעֲשֵׂר שְׁנֵי נְמִי לִיתְנִי! אָמַר לָקַח: מַעֲשֵׂר - «שָׁם-שָׁם» מֵאֲרוֹן קָא יְלָפִי; כִּיּוֹן דְּאֲרוֹן לֹא הָוֵה, מַעֲשֵׂר נְמִי לֹא הָוֵה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

בביאור ע"פ כי תצא

Citant l'école de l'Ari Zal (Mavo She'arim), le passage explique que les mo'hin de Zeir Anpin forment un tzelem de trois lettres: tsadi est la lumière intérieure, lamed le makif et mem le Kéter général, le makif du makif.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' תצא לו, ד.

19

בביאור ע"פ אלה פקודי

Le texte renvoie à cette explication au sujet de « la parure des parures ». Le passage présenté ici interprète « Voici les comptes du Michkan » comme l'union de Zeir Anpin et de Mal'hout, attirée par la Torah et les mitsvot, et comprend אלה (trente-six) comme les six attributs émotionnels comprenant chacun six.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פקודי ז, א.

20

אלה פקודי

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage » : le verset de l'explication que le texte cite à propos de « l'ornement des ornements ».

Exodus 38:21 כ"א-כ"ב

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְוִיִּם בְּדֹת אֵיתָנָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ותבואי בעדי עדיים

Dieu rappelle comment Israël s'est développé : « tu as grandi, tu es devenue grande, et tu es parvenue à l'ornement des ornements ». Le double ornement est cité en regard des deux niveaux de makif dans les âmes.

Ezekiel 16:7 ז:ז-ז:ח

רִבְכָּה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְּתִירָה וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַעֲדֵי עַדִּיִים שְׂדֵים נִכְנָו וּשְׂעָרָה צִמַּח וְאֵת עֵרְם וְעָרְיָה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins

כמעשהו. בתחלה — כי אתה תשלם כמעשהו, ולבסוף — ויהי ה' קדש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יז, ב. וראה בהנסמן להלן ר"ה ס, סעי' (בפנים).

32

תשובה קדמה לעולם

Parmi les choses qui ont précédé la création du monde, Rabbi Ahava fils de Rabbi Zeira compte la techouva, en citant : « Avant que les montagnes soient nées... Tu ramènes l'homme à la poussière. » La techouva a donc sa racine au-dessus du temps.

Bereshit Rabbah 1:4'ד'ר'א'ר'א'ר'א'

... "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד.

33

המרומם ומתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

34

והאכלתיך נחלת יעקב אביך

« Et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père » : ici, il s'agit du 'Hessed supérieur attiré dans l'âme de celui qui se place au-dessus du temps.

Isaiah 58:14'ד'י'י'י'י'י'י'י'

אז תתענג על־Havayah והרפכתיה על־[בְּמַתִּי] (במותי) אָרָץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דְּבָר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov » : le verset du dis-

cours cité par le texte.

Numbers 23:10'ג'י'י'י'י'י'י'י'

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

בוהר נח דס"ט ב'

Le libellé de ce passage du Zohar sur « Quand ses vagues se dressent, Tu les apaises » (Psaumes 89:10) y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי שמב.

37

בשוא גליו אתה תשבחם

« Tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses vagues s'élèvent, Tu les apaises. » Le passage du Zohar sur ce verset est celui que le texte cite.

Psalms 89:10'ט'י'י'י'י'י'י'י'

אתה מושל בגאות הים בשוא גליו אתה תשבחם:

Thou rulest the proud swelling of the sea; When the waves thereof arise, Thou stillest them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, י.

38

כה תברכו

« Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël » : le verset du discours que le texte cite à propos de la volonté d'une personne.

Numbers 6:23'ג'י'י'י'י'י'י'י'

דְּבַר אֱלֹהִים וְאַל־יִבְנֵי וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

Le Zohar interprète tichabchem dans « Quand ses vagues s'élèvent, Tu les apaises » comme « Tu les loues » : les vagues s'élèvent dans le désir de voir, et ainsi, quiconque aspire à contempler et à connaître, même s'il n'y parvient pas, en est loué.

Sofr הזהר, נח כ"ט:רס"ו-ל:רכ"ח'Noach 29:215-30:228

as it says,"when the waves thereof arise, thou stillest them". (According to another interpretation, the term teshabhem (thou stillest them), is related to the word shabach (praise), and signifies here, "thou praisest them", because they mount to the top in their eagerness to see the outer world. The lesson to be learnt from this is that he who manifests an eagerness to examine things and to acquire new knowledge, although he lacks talent, merits praise and receives praise from all around him.)

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 40 La note de Kehot renvoie à Exodus 38:21-40:38 pour ces mots.

שמות ל"ח:כ"א-מ"א:ל"ח Exodus 38:21-40:38

- 41 « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis » : le verset de l'explication que le texte cite au sujet des deux niveaux de makif.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"ד

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָה ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 42 ואת ובניך תחיי בנותר

Élisée dit à la veuve après le miracle de l'huile : « Va vendre l'huile et paie ta dette ; toi et tes fils, vous vivrez du reste. » L'Admour Hazaken comprend « le reste » comme désignant les makifim demeurés au-dessus.

II Kings 4:7 ד"ז:II Kings 4:7

וְתָבֹא וְתִגְדֹּל לְאִישׁ הָאֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשָׁלַמְתִּי אֶת־[נְשִׁיךָ] (נְשִׁיכִי) וְאֶת וּבְנֶיךָ תַחֲיִי בְנוֹתֶר:

Then she came and told the man of G-d. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים ב ד ז.

- 43 ואמרז"ל עד שיחיו המתים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (ספ"ה). ובילקוט מ"ב תחלת ר' רכח. [כ].

- 44 עד שיחיו המתים

Le Midrach dit que la dernière bénédiction était plus grande que la première : « toi et tes fils, vous vivrez du reste », jusqu'à ce que les morts reviennent à la vie.

Bereshit Rabbah 35:3 רבה ל"ה:35 Bereshit Rabbah

... ויעמד השמן, שהקר השמן, ובאת לשאל אם תמכר אם לא תמכר. הברכה האחרונה היתה גדולה מן הראשונה, (שם שם, ז): ואת ובניך תחיי בנותר, עד שיחיו המתים. וכיון שראה אותן בני אדם של ישוב שלח עמהם זוג אחד של תלמידי חכמים לידע מה הם דורשין בדרך, וחד מנהון דרש, כבר כתיב (שמות יד, יט): ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם, מה תלמוד לומר (שם): ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם, אלא אותו מדת הדין שהיתה מתוחה כנגד ישראל הפכה הקדוש ברוך הוא ומתחה כנגד המצרים. ... "My rainbow I have set in the cloud, and it shall be as a sign of a covenant between Me and the earth" (Genesis 9:13). "My rainbow [kashti] I have set" - My likeness [kishuti]; something that is likened to Me. Is that possible? It is, rather, like the straw [kashin] of the grain. "It will be, when I

bring a cloud over the earth, and the rainbow will be seen in the cloud" (Genesis 9:14). "It will be, when I bring a cloud over the earth" - Rabbi Yudan ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 45 עד שיחיו המתים

Le Yalkout sur II Kings rapporte le même enseignement : la dernière bénédiction était plus grande que la première, « toi et tes fils, vous vivrez du reste », jusqu'à ce que les morts reviennent à la vie.

Yalkut Shimoni on Nach 228 רכ"ח:נ"ד על נ"ד

- 46 אז תתענג על ה'

« Alors tu trouveras tes délices en Havaya [...] et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov ton père. » Ce verset est compris ici comme la révélation des makifim dans les Temps futurs.

Isaiah 58:14 י"ד:58 Isaiah

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְבַּתְיָה עַל־[מַתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

- 47 והי' שארית יעקב

« Le reste de Yaakov sera au milieu de nombreux peuples comme la rosée venant de Havaya. » Le reste de Yaakov est associé à la rosée, la rosée de la Résurrection.

Micah 5:6 ו"ז:5 Micah

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִיבִים עָלֶי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְנֶה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ה, ו.

- 48 מי אל כמוך

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute [...] : il s'agit des versets des Treize Attributs, que l'Admour Hazaken identifie aux Treize Attributs d'Atik Yomin.

Micah 7:18 י"ח:7 Micah

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נְחֹלְתּוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־יִחַץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

היש הוי בקרבנו אם אין

À Massa et Meriva, Israël mit D.ieu à l'épreuve en disant : « Havaya est-Il au milieu de nous ou non ? » Suivant le Zohar, l'Admour Hazaken comprend ayin, « non », comme le nom d'Atika Kadicha.

שמות י"ז:7: Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרְיָה עַל־יְרִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינִן:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

היש הוי בקרבנו אם אין

Rabbi Chimon dit que Moché fit allusion aux explorateurs à la question d'Israël : « Havaya est-Il au milieu de nous ou non ? » : si les fruits du pays se révélaient différents de ceux de tous les autres endroits du monde, ils sauraient qu'ils proviennent d'Atika Kadicha.

ספר הזהר, שלח לך ו':ל"א-ל"ט 39-31:6 Zohar, Sh'lach

R. Simeon said: 'What he said was this: "If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51

מי א-ל כמור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ז', יח.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak